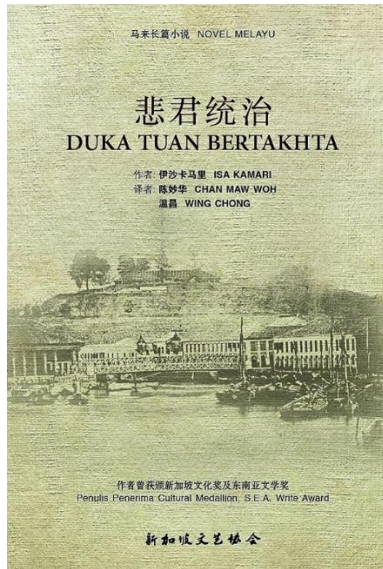


国际翻译日：《悲君统治》新书发布及讨论会

**International Translation Day: “Pei Jun Tong Zhi” Book Launch And Discussion**



新加坡，九月十七日 - 为配合国际翻译日，请大家踊跃参与《悲君统治》的新书发布及讨论会。

《悲君统治》是陈妙华及温昌一起合作，翻译由本地马来作家伊沙卡马里著作的长篇马来小说 *Duka Tuan Bertakhta*。陈女士将分享她的翻译心得及经验。伊沙卡马里，作家林高，陈女士及温昌也会参与关于新书的一场讨论会。

《悲君统治》是以小说方式写新加坡历史故事。内容叙说新加坡十八世纪，当史丹福莱佛士登陆新加坡，并从苏丹胡先和天猛公阿都拉曼那里取得新加坡统治权的时候，著名伊斯兰教圣人哈比诺也从檳城来到新加坡。他们这两个重要人物之间于是发生了许多紧张而令人瞩目的关系。而参与这段历史的书中人物也包括塑造当年新加坡马来人社会、经济和政治发展的苏丹胡先、天猛公、哇张铎、蒙西阿都拉、法夸尔和哥罗福等。

这个节目是由新加坡书籍理事会及新加坡文艺协会合办。场地支持：艺术之家。节目将以华文及英文进行。

On the occasion of International Translation Day, join us for the book launch and discussion of the book 《悲君统治》 (Pei Jun Tong Zhi). The book is a Chinese translation of the Malay novel *Duka Tuan Bertakhta* by veteran translators Chan Maw Woh and Wing Chong.

The celebrated writer and translator Madam Chan, who specialises in Malay culture and language, will share about her experiences of translation. It will be followed by a panel discussion on the process of translating the book, featuring the two translators, Chinese writer Lin Gao and Isa Kamari, writer of the Malay novel.

《悲君统治》 (Pei Jun Tong Zhi) tells the history of Singapore from early to late 1800s. When Stamford Raffles landed and took over the control of Singapore, the famous Muslim saint Habib Nuh also came to Singapore from Penang. The story follows the tense and colourful relationship between the two significant figures in Singapore's history. The book also traced the social, economic and political developments of the Malays through historical characters including Sultan Hussein, Temenggung Abdul Rahman, Wak Cantuk, Munshi Abdullah, William Farquhar and John Crawfurd.

Organised by: [Singapore Book Council](#) and [Singapore Literature Society](#)

Venue Partner: [The Arts House](#)

The session will be in Mandarin with some English.

#### Event details

日期：2018年9月30日（星期日）

时间：下午2时至3时30分（茶点招待）

地点：艺术之家 Blue Room (二楼)

[1 Old Parliament Lane](#)

Singapore 179429

入场免费，[请通过此链接注册](#)。



**Date:** 30 Sep 2018, Sunday

**Time:** 2pm – 3.30pm (followed by tea reception)

**Venue:** Blue Room, The Arts House

1 Old Parliament Lane

Singapore 179429

**Free admission. Please register [here](#).**

---

For media related enquiries, please contact:

Elizabeth Chew | [elizabeth@bookcouncil.sg](mailto:elizabeth@bookcouncil.sg) | +65 6342 5121 |

Marketing Director

ANNEX I: About The Authors

**陈妙华**

笔名丁娜， 白霞等， 是华裔马来文化工作者。她与杨贵谊合编 17 部马华 / 华马、华马英 / 马华英词典，并出版了著作和译作等十七部。她曾任职新加坡《星洲日报》及《联合早报》35 年。业余翻译马来西亚马来报和印尼报社论及撰写文章介绍新、马、印三国马来社会、文化、文学等。她是新加坡文艺协会副会长，新加坡作家协会、新加坡热带文学艺术俱乐部永久会员。她曾获颁“亚细安华文文学奖”；“五十年代作家行列”（ASAS '50）“文学贡献奖”、新加坡马来语文理事会“文学之友奖”等。她是“五十年代作家行列”的永久会员，并于 2000 年至 2003 年担任该会理事，是该会 68 年来唯一的华裔理事。

**Chan Maw Woh**

Chan Maw Woh has co-authored 17 Malay-Chinese, Malay-Chinese-English and Chinese-Malay, Chinese -Malay-Inggeris dictionaries and published 17 Chinese books written or translated from Malay. She is a celebrated scholar of Chinese descent, specialising in Malay culture and language. She has worked with *Sin Chew Jit Poh* and *Lianhe Zaobao* for 35 years, during which she also translated Malaysian and Indonesian newspaper editorials to Chinese and written numerous essays on Malay cultures and societies in Singapore, Malaysia and Indonesia. She is the vice-president of the Singapore Literature Society as well as the lifetime member of the Singapore Writers Association, and Tropical Literature and Art Club. Chan is a recipient of the Angkatan Sasterawan '50 (ASAS '50, with whom she has gained lifetime membership) Malay Literary Prize and the Malay Language Council of Singapore's Friends of Literature Prize.

**温昌（主持人）**

商业管理硕士，欧洲电子产品制造公司高级经理。1958 年出生于马来西亚柔佛士乃。八十年代中期移居新加坡。身为新加坡自然协会活跃会员，除了参与本地的一些保育活动外，他是该会的义

务观鸟解说员。近年又开始写作。散文作品刊于文艺报及联合早报。偏好花鸟，自然，环保等方面的题材。近期也开始为马来作品做华文翻译。短篇翻译见报联合早报文艺城。已和陈妙华女士合作，翻译一本本地马来作家伊沙卡马里的长篇马来小说《悲君统治》( *Duka Tuan Bertakhta*)。

### **Wing Chong (Moderator)**

Born in Johor, Malaysia in 1958, Wing Chong resettled to Singapore in the 1980s. A Master's degree holder in Business Management, he holds a fulltime position as a Senior Manager in a European semi-conductor manufacturing company. As active member of the Nature Society Singapore, he participates in local conservation works and is a volunteer guide for Bird Watching activities in Singapore. In recent years, he ventured into literature as a writer focusing on nature and environment. He has also begun translating Malay texts into Chinese, some of which have been published in *Lianhe Zaobao*. He has co-translated with Chan Maw Woh the Malay novel *Duka Tuan Bertakhta* by Isa Kamari into Chinese.

### **依沙卡马里**

依沙卡马里是新加坡马来文坛著名作家。他的许多作品都获得极高评价。他擅长创作长、短篇小说、诗歌、戏剧、电视剧，也创作马来民歌并出版唱片。有时，他也登台演出自己的剧作、朗诵诗歌或演唱民歌，出唱片。2006 年他获颁东南亚文学奖，2007 年获新加坡文化奖，2009 年获敦斯里拉朗文学奖。他已出版 9 部长篇小说，包括《一片热土》，《高塔》，《刺哇 白礁岛悲剧》及《悲君统治》。这些长篇小说都已翻译成英文出版了。《一片热土》，《刺哇 白礁岛悲剧》和《悲君统治》则已译成华文出版。《高塔》则已译成土耳其语。他去年 2017 刚出版了第一部英文长篇小说 *Tweet* 《啾鸣》。

## Isa Kamari

Isa Kamari is a prominent figure in Singapore Malay literary scene. He has gained critical acclaim for many of his works, which range from novels and short stories to poetry and essays. He has also crafted scripts for television and theatre, and lyrics for two song albums. He was conferred the Southeast Asia Write Award in 2006, the Cultural Medallion in 2007 and the Anugerah Tun Seri Lanang in 2009. Isa has written nine Malay novels in Malay: *Satu Bumi*, *Menara*, *Kiswah*, *Tawassul*, *Atas Nama Cinta*, *Memeluk Gerhana*, *Rawa*, *Duka Tuan Bertakhta*, *Selendang Sukma*. His novels have been translated into English, Chinese, Hindi, Urdu, and Turkish. In 2017, he published his first novel in English *Tweet*.

## 林高

林高，1949 年出生于新加坡静山村。国立台湾大学文学士。华中师范大学硕士。林高之创作以散文、小小说为主，近年亦努力于评论和现代诗之耕耘。1992 年与周粲等文友创刊《微型小说季刊》并任编辑。1993 年召集青年作者创办《后来》四月刊。1997 年创刊儿童文学半年刊《萤火虫》和《百灵鸟》并担任主编。上述出版物都由新加坡作家协会出版。林高曾任新加坡作家协会理事、副会长，现为受邀理事。2013 年，林高写的《林高微型小说》成为新加坡文学奖（小说）组的赢家。2015 年，林高获颁新加坡文化界最高荣誉奖项—新加坡文化奖。著作包括《被追逐的滋味》《林高散文卷》《笼子里的心》《林高微型小说》（此书获 2014 年新加坡文学奖，小说类）《倚窗阅读》《遇见诗》等。

## Lin Gao

Lim Hung Chang (Lin Gao) obtained his Bachelor's Degree from National Taiwan University and his Master's from Huazhong Normal University. From 1992 to 1998, he served on the Executive committee of the Singapore Association of Writers; and from 1998 to 2000, he was its vice-president. Lim currently has a total of 17 publications, including



*Journeying into the Mountains; The Caged Head; Lin Gao : A Selection of Works; Micro-fiction by Lin Gao; and Poetic Encounters by Lin Gao.* He won the Singapore Literature Prize (Chinese Fiction) in 2014. He was also awarded the Cultural Medallion in 2015.

ANNEX IV: About Singapore Literature Society

**新加坡文艺协会**

新加坡文艺协会创立于 1982 年，目前有 120 多位活跃会员。其主要任务是推行多种文学活动，教育学生认识和喜爱华文文学和文化，鼓励华文文学创作。出版《新加坡文艺》、《新加坡文艺报》、《新加坡诗刊》、《新华年度文选》以及协助本地作家及文友们出版著作等。

本会也举办多种文学奖，如：“新华文学奖”、“连士升文学奖”及“向文艺敬礼”等。

本会也与多所学府及会馆联办活动，包括“全国中学生华文诗歌创作比赛”、“新蕾奖”全国中学生华文创作比赛、“中学生短剧创作营”及“全国中学生华文文艺营”等。

本会属下的新华文学馆”，藏书万册，是海内外专家学者研究新华文学的重要宝库。

**Singapore Literature Society**

The vision of the Singapore Literature Society is to introduce, promote and support the development of Singapore Chinese Literature in Singapore, ASEAN and internationally through age and culturally appropriate events, research and publications that motivate and inspire creativity in Chinese Literature. The Singapore Literature Society is a non-profit society that was established since 1980. The Society is also active and continuously initiating new and creative publication and literary activities to promote and raise the standard of literary writing in Singapore. The Society inspires new audience and unites all local writers through encouraging and inviting participation from both young and elderly writers so that Chinese Literature development in Singapore is strengthened.